

Commission paritaire de l'industrie des tabacs	Paritair Comité voor het tabaksbedrijf
Convention collective de travail du 23 juin 2015 relative à l'instauration d'un régime de chômage avec complément d'entreprise à partir de 58 ans moyennant 35 ans de carrière pour les travailleurs moins valides ou ayant des problèmes physiques graves dans les entreprises fabriquant des cigares et cigarillos	Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 juni 2015 tot invoering van een stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage vanaf 58 jaar mits een loopbaan van 35 jaar voor de mindervalide werknemers of de werknemers met ernstige lichamelijke problemen in de ondernemingen die sigaren en cigarillo's vervaardigen
CHAPITRE Ier. - Champ d'application	HOOFDSTUK I. - Toepassingsgebied
Article 1er. § 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises fabriquant des cigares et cigarillos et qui ressortissent de la Commission paritaire de l'industrie des tabacs.	Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de arbeiders van de ondernemingen die sigaren en cigarillo's vervaardigen en die onder het Paritair Comité voor het tabaksbedrijf ressorteren.
§ 2. On entend par "ouvriers" : les ouvriers et les ouvrières.	§ 2. Onder "arbeiders" verstaat men : de mannelijke en vrouwelijke arbeiders.
CHAPITRE II. - Licenciement	HOOFDSTUK II. - Ontslag
Art. 2 - § 1. Cette convention collective de travail est expressément conclue en application de la convention collective de travail n°114 du 27 avril 2015 fixant les conditions d'octroi d'un complément d'entreprise dans le cadre du chômage avec complément d'entreprise pour certains travailleurs âgés moins valides ou ayant des problèmes physiques graves, en cas de licenciement, conclue au sein du Conseil national du Travail.	Art. 2 - § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt uitdrukkelijk gesloten in toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 114 van de Nationale Arbeidsraad, gesloten op 27 april 2015 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning van een bedrijfstoelage in het kader van de werkloosheid met bedrijfstoelage voor sommige oudere mindervalide werknemers en werknemers met ernstige lichamelijke problemen, indien zij worden ontslagen
§2. Cette convention collective de travail est conclue en tenant compte : - de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise modifié la dernière fois par l'arrêté royal du 30 décembre 2014; - de la convention collective de travail n° 17 (enregistrée le 31 décembre 1974 sous le numéro 3107/CO/CNT), adaptée, conclue au sein du Conseil national du Travail le 19 décembre 1974, instituant un régime	§2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten mede gelet op: - het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage, zoals laatst gewijzigd door het koninklijk besluit van 30 december 2014; - de collectieve arbeidsovereenkomst nummer 17 (geregistreerd op 31 december 1974 onder het nummer 3107/CO/CNT), en haar aanpassingen, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 1974, tot

<p>d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, sauf en cas de motif grave au sens de la législation sur les contrats de travail, et tenant compte de la procédure de concertation prévue dans la convention collective de travail susmentionnée;</p>	<p>invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, behalve om een dringende reden in de zin van de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomsten, en rekening houdend met de in voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst voorziene overlegprocedure;</p>
<p>Art. 3. § 1er. L'indemnité complémentaire, instituée dans le cadre de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, est octroyée aux ouvriers licenciés pour une raison autre que le motif grave et qui satisfont aux conditions mentionnées ci-après.</p>	<p>Art. 3. § 1. De aanvullende vergoeding, ingesteld in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, wordt toegekend aan de arbeiders die worden ontslagen om een andere reden dan om dringende redenen en die voldoen aan de hier verder vermelde voorwaarden.</p>
<p>§ 2. Le licenciement doit intervenir entre le 1er janvier 2015 et le 31 décembre 2016.</p>	<p>§ 2. Het ontslag moet zich voordoen tussen 1 januari 2015 en 31 december 2016.</p>
<p>CHAPITRE III. - Conditions d'âge et d'ancienneté</p>	<p>HOOFDSTUK III. - Leeftijds- en anciënniteitsvoorwaarden</p>
<p>Art. 4. La condition d'âge de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 est abaissée à 58 ans pour les travailleurs moins valides ou ayant des problèmes physiques graves tel que défini dans la convention collective de travail n° 114 précitée et pour autant que l'intéressé satisfasse aux conditions de carrière imposées par la réglementation sur le chômage pour les chômeurs avec complément d'entreprise, à savoir 35 ans en tant que salarié.</p>	<p>Art. 4. De leeftijdsvoorwaarde van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 is verlaagd tot 58 jaar voor de mindervalide werknemers of de werknemers met ernstige lichamelijke problemen zoals bepaald in de voorgenomde collectieve arbeidsovereenkomst voor zover de betrokkene voldoet aan de voorwaarden inzake de loopbaan die zijn opgelegd door de reglementering over de werkloosheid voor de werklozen met bedrijfstoeslag, 35 jaar als loontrekkende.</p>
<p>Ladite condition d'âge de 58 ans doit être remplie tant au cours de la période entre le 1er janvier 2015 et le 31 décembre 2016 qu'au moment de la cessation du contrat de travail.</p>	<p>Aan deze leeftijdsvoorwaarde van 58 jaar moet zowel voldaan zijn tijdens de periode tussen 1 januari 2015 en 31 december 2016 als op het moment van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst.</p>
<p>CHAPITRE IV. - Indemnité complémentaire</p>	<p>HOOFDSTUK IV. - Aanvullende vergoeding</p>
<p>Art. 5. § 1er. La déduction des cotisations personnelles de sécurité sociale pour le calcul de l'indemnité complémentaire est calculée sur la base de 100 p.c. du salaire brut.</p>	<p>Art. 5. § 1. De aftrek van de persoonlijke sociale zekerheidsbijdragen voor de berekening van de aanvullende vergoeding wordt berekend op 100 pct. van het brutoloon.</p>
<p>§ 2. Pour les ouvriers qui font usage du droit des travailleurs de 55 ans ou plus à une réduction</p>	<p>§ 2. Voor de arbeiders die gebruik maken van het recht van de werknemers van 55 jaar of</p>

114 en

des prestations tel que prévu à l'article 8, § 1er de la convention collective de travail n° 103, l'indemnité complémentaire du régime de chômage avec complément d'entreprise, sera calculée sur la base d'une prestation à temps plein lorsqu'ils passent de la réduction des prestations au régime de chômage avec complément d'entreprise.	ouder op een vermindering van de prestaties zoals bepaald in artikel 8, §1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103, zal de aanvullende vergoeding van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoeslag berekend worden op basis van een voltijdse arbeidsprestatie, wanneer ze overstappen van de verminderde prestaties naar het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoeslag.
Les travailleurs âgés de 50 ans et plus qui font usage du droit à une réduction des prestations de travail comme prévu dans l'article 9, § 1er de la convention collective de travail n° 77bis, continuent à bénéficier de l'application du présent paragraphe.	De werknemers van 50 jaar en ouder die gebruik hebben gemaakt van het recht op vermindering van prestaties zoals voorzien in artikel 9, § 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, blijven verder genieten van de toepassing van deze paragraaf.
§ 3. En cas de reprise du travail, les dispositions des articles 4bis, 4ter et 4quater de la convention collective de travail n° 17 sont d'application.	§ 3. Bij werkhervatting gelden de bepalingen van artikelen 4bis, 4ter en 4quater van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17.
§ 4. L'ouvrier qui fixe ses droits conformément à l'article 3, § 8 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 parce qu'il atteint les conditions d'âge et de carrière telles que fixées dans la présente convention collective de travail, conserve le droit à l'indemnité complémentaire après échéance de la présente convention collective de travail.	§ 4. De arbeider die zijn rechten bepaalt conform artikel 3, § 8 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 omdat hij voldoet aan de voorwaarden inzake leeftijd en loopbaan zoals die zijn bepaald in deze collectieve arbeidsovereenkomst, behoudt het recht op een aanvullende vergoeding na afloop van deze collectieve arbeidsovereenkomst.
CHAPITRE V Convention collective de travail au niveau de l'entreprise	HOOFDSTUK V Collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak
Art. 6. Les conventions collectives de travail conclues au niveau de l'entreprise et contenant des dispositions plus avantageuses que celles fixées dans la présente convention collective de travail restent applicables.	Art. 6. Collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten op ondernemingsniveau waarin gunstigere voorwaarden bepaald zijn dan de voorwaarden bepaald in deze collectieve arbeidsovereenkomst blijven van kracht.
CHAPITRE VI. - Validité - durée	HOOFDSTUK VI. - Geldigheid - duur
Art. 7. La présente convention collective de travail entre en vigueur au 1er janvier 2015 et cesse de produire ses effets au 31 décembre 2016.	Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2015 en treedt buiten werking op 31 december 2016.